

Prof. Dr. (habil.) Heidrun Gerzymisch



Veröffentlichungen

Buchpublikationen

- (1987): *Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten*. Eine exemplarische Analyse. Tübingen: Narr. [Besprechungen von: Petr Sgall in: *Journal of Pragmatics* 13-4/1989. 638-642. Elsevier Science Publications: Amsterdam; Ralf Nestmann in: *Fachsprache/Special Language* 1-2/1988. 90-91; Yvette Van Quickelberghe in: *Le Langage et l'homme* 71-24.3/1989. 288.]
- (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen: Francke (= UTB 1782).
- (1996): *Termini im Kontext: Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen: Narr (= FFF. 31).
- (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen - Basel: Francke (= UTB 1990). (Zusammen mit Klaus Mudersbach).

Herausgeberschaften

Buchreihe mit *Sprache. Translatorische Forschungsbeiträge* der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (DGÜD) Hrsg. Heidrun Gerzymisch (seit 2012)

- Benecke, Bernd (2014): *Audiodeskription als Partielle Translation*. Münster: LIT (mit *Sprache. Translatorische Forschungsbeiträge*. 4/2014)
- Gerzymisch, Heidrun [Hrsg.] (2013): *Translation als Sinngebung*. Münster: LIT (mit *Sprache. Translatorische Forschungsbeiträge*. 1/2013).
- Sunwoo, June (2012): *Zur Operationalisierung des Übersetzungszwecks. Modell und Methode*. Münster: LIT (mit *Sprache. Translatorische Forschungsbeiträge*. 2/2012)

Jahrbücher *Übersetzen und Dolmetschen* der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (DGÜD) Hrsg. Heidrun Gerzymisch-Arbogast (1999 - 2006)

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel, Anneli [Hrsg.] (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 1/1999).
- Thome, Gisela/Giehl, Claudia/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (2001): *Kultur und Übersetzung: Methodologische & bspProbleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999*. Tübingen: Narr (=Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 2/2001).
- Floros, Georgios (2002): *Kulturelle Konstellationen in Texten*. Tübingen: Narr (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen & nbsp3/2002).
- Schubert, Klaus [Hrsg.] (2003): *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*. Tübingen: Narr (Jahrbuch 4/I Übersetzen und Dolmetschen).
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Hajicová, Eva/Sgall, Petr/Jettmarová, Zuzana/Rothkegel, Anneli/Rothfuß-Bastian, Dorothee [Hrsg.] (2003): *Textologie und Translation*. Tübingen: Narr (Jahrbuch 4/II Übersetzen und Dolmetschen).
- Albrecht, Jörn/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Rothfuß-Bastian, Dorothee (2004): *Translation.Traduction.Translation. Neuere Forschungsfragen in der Diskussion*. Festband zur Ehrung des Lebenswerkes von Werner Koller. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. Band 5. Tübingen: Narr.

- Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast (Hrsg) (2006): *Theory and Methodology of Translation*. Beiträge der Euroconference vom 6.-8-5. 2004. Jahrbuch VI Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr.

MuTra Journal

<http://www.translationconcepts.org/journals.htm>

- 2008
Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Budin, Gerhard/Hofer, Gertrud (Hrsg) (2008): *LSP Translation Scenarios*. Selected Contributions of the EU Marie Curie Conference Vienna 2007. MuTra Journal 02: BOD. 7-55
http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf

Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center, Hrsg. Heidrun Gerzymisch-Arbogast (1999 - 2000)

- Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (1999): *Fach-Text-Übersetzen: Theorie – Praxis – Didaktik – mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (= Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes 1/1999).
- Kalina, Sylvia/Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (2000): *Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik – mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (= Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes. 2/2000).

Mitherausgabe von Sammelbänden

- Lauer, Angelika/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Haller, Johann/Steiner, Erich [Hrsg.] (1996): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Narr.
- Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (1999): *Modelle der Translation: Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt am Main - Bern - Bruxelles - New York - Wien: Lang (= SABEST - Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 1).
- Engberg, J./Van Dam, H./Gerzymisch-Arbogast, Heidrun [Hrsg.] (2005): *Knowledge Systems and Translation*. Ausgewählte Beiträge der Euroconference 2003 vom 13.-15.3. in Aarhus. TTCP Series. Berlin:Mouton: de Gruyter.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Nauert, Sandra (2007): *Challenges in Multidimensional Translation*. Proceedings of the first MuTra Conference in Saarbrücken, 2-6 May, 2005. Available on-line at www.euroconferences.info/proceedings.
- Carroll, Mary/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Nauert, Sandra (2007): *Audiovisual Translation Scenarios*. Proceedings of the second MuTra Conference in Copenhagen 1-5 May, 2006. Available on-line at www.euroconferences.info/proceedings.
- Villiger, Claudia/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2007): *Kommunikation in Bewegung*. Multimediale und multilinguale Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation. Festschrift für Anneli Rothkegel. Frankfurt u.a.:Lang
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Budin, Gerhard/Hofer, Gertrud (eds) (2008): *LSP Translation Scenarios*, MuTra Journal 02 published by the ATRC Group Saarbrücken. Norderstedt: BOD.
- Hansen, Gyde/Andrew Chesterman/Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds) (2009): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Translation Library Vol 80. EST Subseries. ISBN 978 90 272 1689 2.

Wissenschaftliche Artikel

2012

- (2012): "Culture and Coherence in the Pear Tree Project". In: Mazur, Iwona et al. *Pear Stories and Audiodescription: Language, Perception and Cognition across Cultures*. Perspectives: Studies in Translatology. Vol. 20, issue 1, P. 43-53. Zusammen mit Anne Gorius und Agnieszka Gronek.
- (2012a): "Multidimensionale Translation: Fragen zu Forschung, Praxis und Didaktik", in Zybatow, Lew N./Alena Petrova/Michael Ustaszewski (Hrsg./Eds) *Translationswissenschaft: Alte und Neue Arten der Translation in Theorie und Praxis/Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. Frankfurt u.a.: Peter Lang., 13-20.

2011

- (2011): "Translatorisches Verstehen im Spannungsfeld von Handeln und Reflexion: Akteur- und Betrachterperspektive". In: Pöckel, Wolfgang/Ohnheiser, Ingeborg/Sandrini, Peter (Hrsg.): *Translation. Sprachvariation. Mehrsprachigkeit*. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag. Frankfurt u.a.: Peter Lang. 139-148.

2009

- (2009a): "Intercultural Variations of Text Topics. A Sample Analysis using Text Maps". In: Bührig, K./House, J./Thije, J. (Hrsg.): *Translatorisches Handeln und interkulturelle Kommunikation*. Manchester: St. Jerome's. (Zusammen mit Dorothee Rothfuß-Bastian).
- (2009b): "MuTra - Multidimensionale Translationsformen - Problem- und Fragestellungen". In: Zybatow, Lew (Hg.): *Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis*. Frankfurt u.a.: Peter Lang. 95-110.

2008

- (2008a): "Kultur in Texten übersetzen". In: Grimm, Thomas/Venohr, Elisabeth (Hrsg.) 2008: *Immer ist es Sprache. Mehrsprachigkeit - Intertextualität - Kulturkontrast*. Frankfurt u.a.: Lang. 259-275.
- (2008b): "Fundamentals of LSP Translation" in: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Budin, Gerhard/Hofer, Gertrud (Hrsg.) (2008): *LSP Translation Scenarios*. Selected Contributions of the EU Marie Curie Conference Vienna 2007. MuTra Journal 02: BOD. 7-55 http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf
- (2008c): "Auf der Suche nach dem übersetzten Blau. Oder: Wer schrie vor Freude, als das Blau geboren wurde?" In: Lutz Götze/Claudia Kupfer-Schreiner (Hrsg.): *Visionen und Hoffnungen in schwieriger Zeit: Kreativität-Sprachen-Kulturen*. Frankfurt u.a.: Peter Lang 329-336
- (2008d): "Getting Started: Writing Communicative Abstracts". In: Hansen, Gyde/Andrew Chesterman/Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 127-141.

2007

- (2007a): 'Am Anfang war die Leipziger Schule'. In: Wotjak, Gert (Hg.): *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert . universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*. Berlin:Frank & Timme. 59-78.
- (2007b): 'Translatorische Äquivalenzen und kein Ende'. In: Emsel, Martina/Quartero, Juan (Hrsg.) (2007): *Brücken, Übersetzung und interkulturelle Kommunikation*. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag. Band 2. Frankfurt u.a.: Lang. 135-146.
- (2007c): "Visualisierte Textrepräsentationen und Translation". In: Villiger, Claudia/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg) *Kommunikation in Bewegung*. Multimedialer und multilingualer Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation. Festschrift für Anneli Rothkegel. Frankfurt: Lang. 57-75.

2006

- (2006) 'Text Perspectives and Translation. Available online. European Society for Translation Studies (EST), Research Issues in Translation Studies. November 1, 2006. http://www.est-translationstudies.org/resources/research_issues_index.html
- (2006a): "Valenz und Übersetzung". In: Vámos, Á./Eichinger, L. M./Eroms, H.-W./Hellwig, P./Heringer, H. J./Lobin, H. [Hrsg]: *Dependenz und Valenz - Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung - An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin - New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). ISBN 3-11-014190-6. Band 2, 1546-1549
- (2006b): Review of *Computers and Translation* hrsg. von Harald Somers (2002). In: Target 17:1, 197-199
- (2006c): 'Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary concepts in text and translation'. In: Heine, Carmen/Schubert, Klaus/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Text and translation. Theory and methodology of translation*. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr. 349-370. mit Jan Kunold und Dorothee Rothfuß-Bastian.

2005

- (2005a): "Text und Translation". In: Zybatow, L. (Hrsg.): *Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft. Band 3*. Frankfurt u.a.: Lang. 35-54
- (2005b): "That rising corn...ce blé qui lève...die aufgehende Saat... Towards a Common Translation Profile". In: Katrin Götz/Thomas Herbst (eds). *Translation and translation theory: uni- or bilateral relationship?*. ZAA Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik Würzburg: Königshausen & Neumann. 117-132.
- (2005c): "Subtitling and Information Structure". In: *Translation Studies in the New Millennium*. An International Journal of Translation and Interpreting. Volume 2 - 2004. Ankara: Bilkent University. 85-103.
- (2005d): "Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs". In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg.) (2005): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. Zusammen mit Martin Will. 171-193
- (2005e) "Multidimensionale Translation". In: F. Mayer (Hg.) *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Hildesheim:Olms.23-30
- (2005f): "Textterminologie und Fachübersetzung". In: Kovtyk, Bogdan (Hrsg.) (2005): *Linguistische und didaktisch-psychologische Grundlagen der Translation*. Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Berlin: Logos. 37-48.
- (2005g): "Multidimensional Translation". In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Nauert, Sandra (2005): *Challenges in Multidimensional Translation*. Proceedings of the first MuTra Conference in Saarbrücken, 2-6 May, 2005. Available online at www.euroconferences.info/proceedings

2004

- (2004a): "Translation decisions under valency considerations". Vortrag auf der VII. Leipziger Internationalen Konferenz zu Grundfragen der Translatologie: Translationskompetenz vom 4.-7. Oktober 2001. In: Fleischmann, E./ Schmitt, P.A./Wotjak, G. Translationskompetenz. Tübingen: Stauffenberg ISBN 3-86057-253-9
- (2004b): "Mein Weg in die Übersetzungswissenschaft: Spurensuche, Umwege, ein 'ungepflügter Acker', das Ziel als Weg...". In: Pöckl, W. [Hrsg.]: *Übersetzungswissenschaft/Dolmetschwissenschaft: Wege in eine neue Disziplin*. Wien: Edition Praesens.
- (2004c): "Ein Stück Torá in der übersetzungswissenschaftlichen Diskussion". In: Krochmalnik, Daniel/Schultz, Magdalena [Hrsg.]: *Wie gut ist unser Anteil. Gedenkschrift für Yehuda T. Radday*. Heidelberg: Schriftenreihe der Hochschule für Jüdische Studien. Band 6. 37-56

- (2004d): "The English Freud Translations: Textlinguistic Considerations". In: Frank, A. P./ Greiner, N./Hermans, T./Kittel, H./Koller, W./Lambert, J./Paul, F. (Hrsg.) (2002): *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin - New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) 728-738.
- (2004e): "On the Translatability of Isotopies". In: Antin, F./ Koller, W. (Hrsg.): *Les limites du traduisible*. In: FORUM. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle KSCI. Vol. 2 No. 2. 177-197
- (2004f): "Untertitel als Sprachliche Herausforderung". In: Schulte, K./ Schlenker-Schulte, Ch. (Hrsg): *Barrierefreie Information und Kommunikation. Hören - Sehen - Verstehen in Arbeit und Alltag*. Villingen-Schwenningen: Neckar. 183-195
- (2004g): "Theme-Rheme Organization (TRO) and Translation". In: Frank, A. P./Greiner, N./Hermans, T./Kittel, H./Koller, W./Lambert, J./Paul, F. [Hrsg.] (2001): *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin - New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). 593-600.
- (2004h). Review of "Lew N. Zybatow, Hrsg. *Translation zwischen Theorie und Praxis: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*". Target 16:2, 373-376. 2004. "Lew N. Zybatow, Hrsg. *Translation zwischen Theorie und Praxis: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*". Target 16:2, 373-376.

2003

- (2003a): "Die Thema-Rhema-Gliederung in fachlichen Texten". In: Jung, O.H./Kolesnikova, A.: *Fachsprachen und Hochschule*. Frankfurt u.a.: Lang ISBN 3-631-39884-0. 43-65
- (2003b): "Das Zusammenspiel von Sprache und Fach beim Übersetzen. Beitrag der Übersetzung und Übersetzungswissenschaft zur Vielfalt und Einheit in Europa". In: Burr, I./Greciano, G. [Hrsg.]: *Europa: Sprache und Recht. Akten des internationalen Kolloquiums von Saverne*. Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft (Schriften des Zentrums für Europäische Integrationsforschung) ISBN 3-8329-0340-2. 127-139
- (2003c): "Interkulturelle Missverständnisse in Text und Translation - Einige Überlegungen am Beispiel des Englischen und des Deutschen". In: Baumgarten, N./Böttger, C./Motz, M./ Probst, J. (Hrsg.): *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag*. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Jahrgang 8/2. Online-Zeitschrift Mai 2003. ISSN 1205-6545
- (2003d): "Die Translationswissenschaft in Deutschland - Start oder Fehlstart? Kritische Bemerkungen zur wissenschaftlichen Entwicklung eines Fachs". In: Nord, B./Schmitt, P. A. (Hrsg.) *Traducta Navis. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag. ISBN 3-86057-632-1. 23-30
- (2003e): "Zur Problematik der Valenzreduktion beim Übersetzen. Überlegungen am Beispiel des englischen Pro-Verbs 'do so' und seiner Übersetzung ins Deutsche." In: Altmayer, Claus/Forster, Roland/Grub, Frank Thomas (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache in Wissenschaft und Unterricht: Arbeitsfelder und Perspektiven. Festschrift für Lutz Götze zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Lang. 209-223
- (2003f): "Norm and Translation Theory. Some Reflections on its Status, Methodology and Implications." In: Schubert, Klaus (Hg.) *Übersetzen und Dolmetschen: Modelle, Methoden, Technologie*. DGÜD Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Band 4/I. Tübingen: Narr. 47-68

2002

- (2002a): "Neuere Ansätze in der Übersetzungsforschung". In: Kalina, S./Best, J. *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke (UTB) ISBN 3-8252-2329-9. 17-29.

2001

- (2001a): "Theory-related translation research: Some thoughts on methodology". In: *Hermes. Journal of Linguistics* 26, 81-95.
- (2001b): "Translation und Stil". In: Jakobs, Eva-Maria/Rothkegel, Anneli (Hrsg.) (2001): *Perspektiven auf Stil: Festschrift zum 60. Geburtstag von Barbara Sandig*. Tübingen: Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik), 165-186.
- (2001c): "Equivalence Parameters and Evaluation". In: *Évaluation: Paramètres, Méthodes, Aspects Pédagogiques*, hrsg. von Hannelore Lee-Jahnke, META Vol. 46, no.2. 227-242.
- (2001d): "Writing a dissertation in translation and interpreting - problems, concerns and suggestions". In: Gile, Daniel/Dam, Helle/Dubslaff, Friedel/Martinsen, Bodil/Schjoldager, Anne (Hrsg.) (2001): *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins. 55-68.

2000

- (2000a): "'Text-bound interpretation': Zum Aufschlußwert der Textdimension für die Dolmetschforschung". In: Schmitt, Peter A. [Hrsg.] (2000): *Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg Festschriften). 101-119.
- (2000b): "Phonembestimmtes Manualsystem - Gebärdensprachdolmetschen - Maschinelles Dolmetschen - Forschungsfragen in der Diskussion". In: Albertini, John/Ehrhardt, Elsbeth/Strauß, Hans Christoph (Hrsg.)
- (2000c): *Kommunikation & Kreativität. Festschrift für Klaus Schulte zum 70. Geburtstag*. Villingen-Schwenningen: Neckar-Verlag, 99-111.

1999

- (1999a): "Fach-Text-Übersetzen". In: Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.) (1999): *Fach-Text-Übersetzen: Theorie – Praxis – Didaktik - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (= Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes. 1/1999). 3-20.

- (1999b): "Kohärenz und Übersetzung: Wissenssysteme, ihre Repräsentation und Konkretisierung in Original und Übersetzung". In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel, Anneli (Hrsg.) (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 1/1999). 77-106.
- (1999c): "Linguistik und Übersetzung". In: Greiner, Norbert/Kornelius, Joachim/Rovere, Giovanni (Hrsg.) (1999): *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen: Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier: WVT, Wiss. Verl. Trier. 169-180. (Zusammen mit Werner Koller).
- (1999d): "Methodik des wissenschaftlichen Übersetzens". In: Gil, Alberto/ Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.) (1999): *Modelle der Translation: Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Wien: Lang (= SABEST - Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft. 1). 287-323. (Zusammen mit Ingrid Fleddermann/David Horton/Joëlle Philippi/Laura Sergio Bürge/Hildegard Seyl/Catherine von Tsurikov/Klaus Mudersbach).
- (1999e): "Teil IV . Deutsche Terminologie". In: Delisle, Jean/Lee-Jahnke, Hannelore/Cormier, Monique C. (Hrsg.)
- (1999f): *Terminologie de la traduction. Translation Terminology . Terminología de la traducción . Terminologie der Übersetzung*. Collaborateurs: Jörn Albrecht/Georges Bastin/Annie Brisset/Herberto Fernández/Clara Foz/Aline Francoeur/Heidrun Gerzymisch-Arbogast/Noëlle Guilloton/Marielle Hébert/John Humbley/Geoffrey Koby/Édith Lebel/Pauline Prince/Rodney Williamson/Sue Ellen Wright (= FIT Monograph Series. Vol. 1). 323-433. (Zusammen mit Jörn Albrecht/Hannelore Lee-Jahnke).

1998

- (1998): "Isotopien in Wirtschaftsfachtexten - Ein Analysebeispiel". In: Hoffmann, L./Kalverkämper, H./Wiegand, H. E. in Verbindung mit Ch. Galinski und W. Hüllen (Hrsg.) (1998): *Fachsprachen - Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin - New York: de Gruyter (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). 14.1). 595-602.

1997

- (1997a): "Der Leserbezug in Sigmund Freuds psychoanalytischen Schriften im Spiegel der englischen Übersetzungen". In: Wotjak, G./Schmidt, H. [Hrsg.] (1997): *Modelle der Translation - Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt/Main: Vervuert. 213-233.
- (1997b): "Interculturally Varying Text Norms as a Problem of Translating LSP Texts". In: Klaudy, K./Kohn, J. (Hrsg.) (1997): *Transferte Necesses Est: Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. 5-7 September, 1996, Budapest, Hungary. Budapest: Scholastica. 146-153.
- (1997c): "Translating Cultural Specifics: Macro- and Microstructural Decisions". In: Hauenschield, Ch./Heizmann, S. [Hrsg.] (1997): *Machine Translation & Translation Theory*. Berlin: de Gruyter. 51-67.
- (1997d): "Wissenschaftliche Grundlagen für die Evaluierung von Übersetzungsleistungen". In: Fleischmann, E./Kutz, W./Schmitt, P. A. (Hrsg.) (1997): *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr. 573-579.

1996

- (1996a): "Das neue Saarbrücker Curriculum". In: Lauer, Angelika/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Haller, Johann/Steiner, Erich [Hrsg.] (1996): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Narr. 307-312. (Zusammen mit Jessica Pfeil).
- (1996b): "Holistic Evaluation Criteria for Translation Quality Assessment". In: Lauer, A. (Hrsg.) (1996): *Perspectives on Translation Evaluation. Möglichkeiten der Übersetzungsevaluierung*. Duisburg: L.A.U.D. (= Series B: Applied and Interdisciplinary Papers; Paper No 271). 9-39. (Zusammen mit Sabine Blum u. Claudia Mannsperger).
- (1996c): "The New Translation and Interpretation Program at Saarbrücken University". In: *TermNet News*. Journal for International Cooperation in Terminology. 1996, 54/55. 31-34. (Zusammen mit Karl-Heinz Freigang und Jessica Pfeil).

1995

- (1995): "Übersetzungskritik - ein Würfelspiel?". In: Haensch, Günther/Krollmann, Friedrich (Hrsg.) (1995): *Lebende Sprachen* 1/95, 1-5. (Zusammen mit Ingrid Koch-Dubbers, Regina Keil, Klaus Mudersbach, Ursula Rinne = GEKO KEMURI).

1994

- (1994): "Identifying term variants in context: The SYSTEXT approach". In: Snell-Hornby, M./Pöchhacker, F./Kaindl, K. [Hrsg.]
- (1994): *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins (= Benjamins Translation Library. Vol. 2). 279-290.
- (1994 [1986]): "Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung im Übersetzungsprozeß". In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.) (1994): *Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. 2., durchgesehene Auflage. Tübingen - Basel: Francke (= UTB 1415). (1. Aufl. 1986). 160-183.

1993

- (1993a): "Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem". In: Leland & Sue Ellen Wright [Hrsg.] (1993): *Scientific and Technical Translation*. New York: SUNY. (= American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. VI). 21-51.
- (1993b): "On the Thematic Nature of the Subjunctive in the Romance Languages: An Empirical Study Contrasting Examples from Spanish and English". In: Malmberg, Bertil/Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1993): *IRAL (International Review of Applied Linguistics in Language Teaching)*. XXXI/2. Heidelberg: Groos. 113-128.

1991

- (1991): "Case Studies in Teaching Translation". In: Larson, M. L. (Hrsg.) (1991): *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*. New York: SUNY (= American Translators Association Monograph Series V. CRIT (Center for Research in Translation and Interpretation)). 235-259. (Zusammen mit U. Schnatmeyer).

1989

- (1989a): "Fachlexikonartikel und ihre Thema-Rhema-Strukturen. Am Beispiel des Faches Wirtschaft". In: Antonin, K. et al. (Hrsg.) (1989): *Lexicographica*. International Annual for Lexicography. Tübingen: Niemeyer. 5/1989. 18-51.
- (1989b): "Isotopy and Translation". In: Krawutschke, P. (Hrsg.) (1989): *Translator and Interpreter Training*. New York: SUNY (= American Translators Association Scholarly Monograph Series. Vol. III). 147-170. (Zusammen mit Klaus Mudersbach).
- (1989c): "Leasing-Glossar Englisch - Deutsch". In: *Lebende Sprachen* 1/89. 17-19. (Zusammen mit A. Schauer).
- (1989d): "Standardisierte Wörterbuchartikel des allgemeinen einsprachigen Wörterbuchs als Texte: Probleme der Kohärenz und der Thema-Rhema-Struktur". In: Hausman, F. J./Reichmann, O./Wiegand, H. E./Zgusta, L. (Hrsg.) (1989): *Wörterbücher - Dictionaries - Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) 5.1). 946-956.
- (1989e): "The Role of Sense Relations in Translating Vague Business and Economic Texts". In: Bennani, B./Snell-Hornby, M. (Hrsg.) (1989): *Translation and Lexicography*. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. Missouri: John Benjamins B.V./Paintbrush/EURALEX. 187-210.

1988

- (1988a): "Das Absurde in den Dramen Harold Pinters. Versuch einer Erklärung aus linguistischer Sicht". In: *Die Neueren Sprachen* 4/88. 405-421.
- (1988b): "Management-Glossar Englisch - Deutsch" (Teil I-III). In: *Lebende Sprachen* 3/87, 109-113; 4/87, 160-163 und 1/88. 18-26. (Zusammen mit B. Lampe).
- (1988c): "Teaching Translation and Interpretation at the Monterey Institute of International Studies". In: *TEXTconTEXT* 3/1988. 141-151. (Zusammen mit Wilhelm K. Weber).

1987

- (1987a): "Leksemantische Isotopien als Invarianten im Übersetzungsprozeß". In: Albrecht, J./Drescher, H. W./Göhring, H./Salnikow, N. (Hrsg.): *Translation und Interkulturelle Kommunikation*. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Frankfurt am Main - Bern - New York - Paris: Lang. 75-87.
- (1987b): "Passepartoutwörter als fachsprachliches Übersetzungsproblem". In: *TEXTconTEXT* 1/2 (1987). 23-31.

1985

- (1985): "Zur Thema-Rhema-Gliederung im Sachbuchtext". In: *Fachsprache*. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie 1.2, 18-32.

1980

- (1980): *Sprechlehrhilfe PMS. Informationen des Phonembestimmten Manualsystems zur Sprachtherapie und Artikulation bei geistig-, lern- und sprachbehinderten, gehörlosen und schwerhörigen Kindern. Texte zur Film- u. Video-Dokumentation*. Von Klaus Schulte, unter Mitarbeit von Hubert Frank, Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Gerhard Hey u.a.